

**COURSE DATA****DATA SUBJECT**

Code: 40707
Name: Deontology and professional practice
Cycle: Master's Degree
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	First quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Deontology and professional practice	COMPULSORY

COORDINATION

HERNANDEZ SACRISTAN CARLOS

SANTAEMILIA RUIZ JOSE

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

SUMMARY

Analysis of the deontological, fiscal and working aspects of the professional practice of translation. IT environments and research techniques following professional translation.

p>

PREVIOUS KNOWLEDGE**RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Not applicable



COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Poseer cultura general y de civilización.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.

Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.

Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.

Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.

Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.

Trabajar en equipo.

DESCRIPTION OF CONTENTS



1. Different dimensions of professional praxis. Career training, career prospects. Professional praxis environment

1.1. Career training and labour aspects.

University and translators training. Seeking employment as a translator: freelance, translation companies/agencies. Labour, fiscal, etc., introductory aspects.

1.2. Professional praxis of institutional translation.

Translation in international organisations. Diplomatic translation. Translating for the European Commission. Translating and interpreting for the Spanish and Valencian administration. Legal translation.

1.3. Professional praxis of translation in other fields.

Literary translation. Audiovisual translation. Specialised translation. Localisation. Professional, labour, etc., specific aspects. Specific requirements.

1.4. Professional praxis of interpreting.

Interpreting vs. Translating. Interpreting in lectures: as a freelancer, in official institutions, etc. Social interpreting. Professional organisations vs. Professional societies. Professional, labour, etc., specific aspects. Specific requirements.

1.5. Deontological codes from different translators organisations.

1.6. Monographic approach of legal translation.

Career opportunities of legal translators: working as a freelancer, creating translation companies; legal translation. Translating as an economic activity. Career training requirements. University training, continuous training and collaborative learning in virtual environments.

2. Ethics and deontology when translating

2.1. Basic contradictions in translation practice and the ethics and deontology behind them. Divisibility and indivisibility of forms and senses. Translators freedom and fidelity. Visibility and invisibility. Ethic dimension and room for doubt. The vocational dimension of translational praxis. The joy of translating.

2.2 Translational praxis. The scope and limits of decision-making. Sense and principles at risk when using different translation procedures and methods. Implications in relation to different types of texts, focusing on creative and humanistic texts. Matters of translational creativity.

2.3 Dimensions of translation responsibility. Responsibility according to the contents of the original text, to the author, to the client or developer, to the addressees of the translation, to the expressive means or to other translation professionals. Corresponsibility and general principle of cooperation. Costs and benefits of translating. The translators rights. Natural ethics and professional deontology.

3. Research and IT environment

Introduction. IT competence in translation and interpreting. Scientific work. Internet and recovering information. Sources of information for translators.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
----------	-------



Theory	32,00
Classroom practices	10,00
Total hours	42,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	12,00
Independent study and work	96,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	108,00

TEACHING METHODOLOGY

Master classes

Debates

Seminars

EVALUATION

Final test: 30%

Continuous assessment: 30%

Attendance and participation: 20%

Work practices and activities: 20%

REFERENCES

- Berman, Antoine (1984) L'épreuve de l'étranger. Paris: Gallimard.
- Grupo de investigación sobre Traducción, Literatura y Sociedad (2004) Ética y política de la traducción literaria. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.
- Hammond, Deanna L. (ed.) (1994) Professional Issues for Translators and Interpreters. John



Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.

- Pym, Anthony (1999) Pour une éthique du traducteur. Ottawa: U. of Ottawa P.
- Venuti, Lawrence (1998) The scandals of translation: Towards an ethics of difference. London/New York: Routledge.
- Vidal Claramonte, África (2011) Traducción y asimetría. Frankfurt: Peter Lang.